



伊本·白图泰
中国纪行考
Yiben Baitutai Zhongguo Jixingkao

李光斌 著 李世雄 晏淑芬 审校

 海洋出版社

伊本·白图泰中国纪行考

李光斌 著

李世雄 晏淑芬 审校

海洋出版社

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊本·白图泰中国纪行考/李光斌著. - 北京:海洋出版社,2009.6
ISBN 978-7-5027-7489-9

I. 伊… II. 李… III. ①伊本·白图泰(1304~1378)-人物研究
②游记-文学研究-摩洛哥-中世纪 IV. K834.168.9 I 416.076

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 085199 号

责任编辑:魏京华

责任印制:刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编:100081

北京画中画印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:787 mm×1092 mm 1/16 印张:15

字数:181 千字 定价 38.00 元

发行部:62147016 邮购部:68038093 总编室:62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换

序

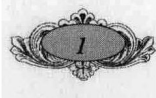
中国有“西天取经”的神话，阿拉伯有“学问，虽远在中国，亦当求之”的圣训。翻开中阿关系史就会看到一系列闪烁光辉的名字，其中就有举世闻名的中世纪四大旅行家之佼佼者伊本·白图泰的名字。

2008年11月25日，福建省泉州市“海外交通史博物馆”举行了《异境奇观——伊本·白图泰游记》全译本的首发式。因为，中、摩两国是在1958年11月1日建立外交关系，2008年11月1日恰是建交50周年。所以，此书选在这个时期出版发行是有其深远意义的。

此书的译者阿拉伯语正译审，国务院特殊津贴获得者，开罗阿拉伯语言科学院外籍院士特意从北京赶到泉州参加此书的首发式，并在会上向泉州市副市长潘燕燕女士捐赠了《异境奇观——伊本·白图泰游记》（全译本）的精装本。该书将作为泉州海外交通史博物馆伊斯兰文化陈列馆伊本·白图泰角的永久展品予以展出。该书还被“开罗阿拉伯语言科学院”和“摩洛哥皇家科学院”收藏。

伊本·白图泰的奇书《异境奇观——伊本·白图泰游记》（全译本）的问世，是一个大好消息。因为，《异境奇观——伊本·白图泰游记》的汉语全译本的出版发行，无论是在中国还是在全世界，都是第一次。

《异境奇观——伊本·白图泰游记》出版时，第八、九届全





开罗阿拉伯语言科学院外籍院士李光斌教授向泉州市副市长潘燕燕女士捐赠其译著
《异境奇观——伊本·白图泰游记》（全译本）（成冬冬摄）

国人大副委员长、中阿友好协会会长铁木尔·达瓦买提、中国海上交通史研究会会长陈高华、科威特国驻华大使盖斯阁下以及摩洛哥王国科学院院士塔奇博士分别写了序言，从不同侧面介绍了这部巨著。

本书的主人公伊本·白图泰在风华正茂、才思敏捷的22岁便毅然决然地离开家乡，开始了亚、非、欧近30个国家的约30年的旅游生涯。认真阅读《异境奇观——伊本·白图泰游记》之后，就会发现凡具有世界影响的伟人的一生，都是一部感人至深的华章。高山仰止，游记文学是万种奇观的一面镜子。对年幼者来说，它是一本教科书；对年长者来说，它是人生经历的总结。在阅读此书的同时，仿佛看到一位远方来客风尘仆仆的举止言谈，面对他淳朴的音容笑貌，从而被他所描述的一切深深感动。

这部书是我在翻译、考证《异境奇观——伊本·白图泰游记》过程中的心得体会，收集到一起，编辑而成书。正所谓无



心插柳柳成荫，这是翻译的副产品。我在翻译过程中试图运用历史唯物主义的观点和辩证的分析研究方法，在尽可能多地占有历史、地理、社会、宗教的材料的基础上，对这位中世纪的历史人物及其在华所见所闻的情况进行了全面地研究，得出了迄今为止最新的综合研究结论。这是中国东方学及白图泰学研究人员从20世纪初至今连续努力探讨的结果。但是，这份研究报告不是这一领域研究的终结，而仅仅是开始。我的这一篇文字只能是抛砖引玉性质的试探而已。

中国与阿拉伯、中国与非洲自古以来就有着深厚的友谊。华夏文明与阿拉伯文明关系密切，从来就相互支持，相互帮助，促进文明对话，谋求共同发展。

本文共分三篇，上篇：伊本·白图泰与《异境奇观——伊本·白图泰游记》，全面介绍伊本·白图泰其人、其书、其事及其历史意义；中篇：伊本·白图泰中国纪行考，分30节分别介绍了伊本·白图泰在华期间的所见所闻及其真实性；下篇：结论与展望。

这篇论述在学术意义上讲缺乏应有的深度与广度，甚至学术上的逻辑推理，所以只能叫做杂论。这篇杂论不是对《异境奇观——伊本·白图泰游记》的全面剖析、研究与评论，只是对该书的一小部分即访华部分进行探讨与评述。换句话说，这里没有评论伊本·白图泰的北非、西亚、南亚次大陆、黑非洲与欧洲的访问与旅游，只是对他生活的一小部分即他与元帝国的关系、他眼中的中国作了尝试性的评论。在充分肯定伊本·白图泰的功绩与贡献的同时，也指出了书中的瑕疵，而且对于世界上一些不公正的言论进行了批驳与订正。

在对待伊本·白图泰与马可·波罗的问题上，我认为既不



能为了强调伊本·白图泰而否定马可·波罗，也不能在肯定马可·波罗时而否定伊本·白图泰。他们二人都是伟大的中世纪旅行家，都为世界文化交流做出了自己的贡献。不过各有各的所长罢了。

我期待着很快能看到更多、更高质量的研究文章，共同努力发展中国的东方学和白图泰学。特别是白图泰学尤其需要提高。虽然我在各种不同场合一再强调这一点，但是，我国在全面、系统、完整地对白图泰学进行多学科综合研究方面还相差甚远，同志仍需努力。

本人初次尝试分析与研究历史课题，对于分析方法与研究途径没有专门学过，一概不懂，只是读过一些有关文章，而且我手头所掌握的资料有限，因此写起来总感力不从心，论证起来也不够充实有力。

奇文共欣赏，疑义相与析。这篇杂论，权当问路之石吧。对于专家学者的指教，学生这里预致谢意了。

谢谢。

作者

2009年3月5日



目 次

上篇 伊本·白图泰与《异境奇观——伊本·白图泰游记》

- 一、楔 子..... (3)
- 二、论伊本·白图泰其人..... (9)
- 三、伊本·白图泰的旅行..... (16)
- 四、《异境奇观——伊本·白图泰游记》其书..... (21)
- 五、《异境奇观——伊本·白图泰游记》在中国..... (31)

中篇 伊本·白图泰中国纪行考

- 一、伊本·白图泰与蒙元大帝国..... (39)
- 二、伊本·白图泰与古城刺桐港..... (44)
- 三、伊本·白图泰与中国的穗城..... (55)
- 四、伊本·白图泰两过镇江府城..... (63)
- 五、伊本·白图泰与古城杭州市..... (65)
- 六、伊本·白图泰与汗八里克城..... (71)
- 七、伊本·白图泰与蒲松龄之缘..... (76)



八、伊本·白图泰与夏不鲁罕丁	(82)
九、伊本·白图泰谈母亲河黄河	(86)
十、伊本·白图泰说中国谈契丹	(90)
十一、伊本·白图泰谈中国的吐蕃	(92)
十二、伊本·白图泰谈元朝之驿站	(94)
十三、伊本·白图泰谈中国的宗教	(97)
十四、伊本·白图泰谈中国摩尼教	(102)
十五、伊本·白图泰谈元朝的等级	(105)
十六、伊本·白图泰谈中国的妇女	(106)
十七、伊本·白图泰谈中国的火葬	(108)
十八、伊本·白图泰谈元朝的纸币	(110)
十九、伊本·白图泰谈中国的煤炭	(113)
二十、伊本·白图泰谈中国的绘画	(115)
二十一、伊本·白图泰谈中国的航船	(116)
二十二、伊本·白图泰谈中国的陶瓷	(122)
二十三、伊本·白图泰谈中国的丝绸	(124)
二十四、伊本·白图泰谈元朝使役象	(125)
二十五、伊本·白图泰谈中国的习俗	(127)
二十六、伊本·白图泰谈元顺帝之谜	(130)
二十七、伊本·白图泰谈京杭大运河	(131)
二十八、伊本·白图泰谈中国的物产	(133)
二十九、伊本·白图泰谈中、印关系	(134)
三十、伊本·白图泰谈中、波关系	(137)



下篇 结论与展望

一、结论	(143)
二、《异境奇观——伊本·白图泰游记》的价值	(156)
三、伊本·白图泰与马可·波罗	(161)
四、海上丝绸之路与中、阿、中、非文化交流的光辉结晶	(163)
跋	(165)
参考文献	(167)
附 录	
一、古代中国和阿拉伯之间的关系	刘麟瑞(176)
二、伊本·白图泰的人生档案	李世雄(187)
三、伊本·白图泰来华时间表	李警予(189)
四、伊本·白图泰在华停留时间之推算	张星烺(193)
五、阿拉伯驻华使节会议的《决定》(摘要)	(195)
六、中国驻摩洛哥王国大使馆经商参处关于 伊本·白图泰访华的记述	(197)
七、白图泰——中摩交往的先驱	张文建(198)
八、论伊本·白图泰与泉州	许永璋(200)
九、关于谢赫包尔汉丁的考证	李玉昆(207)
十、塔奇博士生平简介	(208)
十一、根据伊本·白图泰旅游行程绘制的 27 幅旅游 路线示意图	(211)
作者简历	(228)

上 篇 伊本·白图泰与《异境奇观》
——伊本·白图泰游记





一、楔 子

摩洛哥国王将 2000 年定为“伊本·白图泰年”，从而在摩洛哥全国乃至全世界范围内，大大推动了研究伊本·白图泰学的热潮。

2003 年 1 月，泉州《海交史研究》杂志第一期刊登了我的一篇文章《论伊本·白图泰和他的“旅途各国奇风异俗珍闻记”》，全面地分析研究了伊本·白图泰其人、其书。不过，说实话，那篇东西粗浅得很。

2004 年 2 月 24 日恰逢摩洛哥伟大旅行家伊本·白图泰诞辰 700 周年纪念，世界各地还举办了一系列的纪念活动。

2005 年 12 月 7 日恰是伊本·白图泰的长篇游记文学《异境奇观——伊本·白图泰游记》问世 650 周年。

全世界都在纪念他。为什么？因为他在中世纪的历史上占有的地位太重要了。他与伊本·鲁世德和伊本·海勒敦齐名，并称“马格里布三大圣人”。我们也在纪念他，因为他在中、摩两国乃至中、阿与中、非文化交流领域做出了前无古人的伟大贡献。

众所周知，摩洛哥是一个很有特色的国家：它是一个非洲国家，又是一个阿拉伯国家、伊斯兰国家，同时又拥有巨大的欧洲人群体，一国而具四种身份。它具有悠久的历史多元化的文化传统，长期以来一直保持着它的国家实体，所以有着得天



独厚的文明遗产^①。

世界各国都在用各种语言谈论摩洛哥大旅行家伊本·白图泰的功绩和他的著作《旅途各国奇风异俗见闻记——伊本·白图泰游记》，又叫《伊本·白图泰游记》，现译作《异境奇观——伊本·白图泰游记》。这是伊本·白图泰留给世界的一份丰厚的礼物。

克拉奇科夫斯基谈到伊本·白图泰时说道：“伊本·白图泰是他的同时代人，比他年长的马可·波罗的强劲竞争者。当然了，丹吉尔的伊本·白图泰对世界文明有一种自身的天赋的悟性，他所描绘的世界的文明情况比威尼斯的马可·波罗所描述的要多得多，穆斯林旅行家对他的旅行路线的描述要比他的同时代人基督教徒的描述更加可信”^②。

随着时间的推移，《异境奇观——伊本·白图泰游记》在各方面的伟大意义逐渐地显露出来，对这部书的认识也在不断地深化。

然而，对于人间万物总是智者见智，仁者见仁。对伊本·白图泰其人、其书也是毁誉参半：有人说伊本·白图泰的话“真实可靠”，是一位伟大的旅行家。塔奇博士说：“他不是一个遇事不经检验就人云亦云的随风转舵的人”。也有的人说伊本·白图泰的话多半是“道听途说，或者是想当然，多不作数”，“乃完全虚构”^③。还有人攻其一点不及其余，抓住一个瑕疵全盘

① 援引塔奇博士参加摩洛哥王国科学院1993年4月5~6日在马拉喀什举办的座谈会上的论文《论东方学研究与摩洛哥》，摩洛哥阿拉伯通讯社。4月8日《科学》杂志。4月8日《声明》（法文版）。4月9日《中东报》与《消息报》。4月10日《宪章报》。1993年4月8日《民主斗争报》。4月8日《金字塔报》。4月30日摩洛哥《对岸报》。摩洛哥王国科学院印刷品，座谈会系列，伊斯兰教历1413年即公元1993年。

② 克拉奇科夫斯基：《阿拉伯地理学史》，第二版，修订本，第456页，伊斯兰西方图书社，1987年。

③ 亨利玉尔语，见张星烺编注，朱杰勤校订：《中西交通史料汇编》第二册，北京：中华书局，1977年12月第一版。



封杀，说这部书是一部“伪作”，“皆伪造也”^①。费瑯则说：“我认为可以断定，伊本·白图泰根本没有去过印度支那和中国，这一游记故事完全是凭空杜撰捏造的；也可能是由于……以至于使它现今缺乏任何真实价值了”^②。

600多年来，对伊本·白图泰其人及这部书一直争论不休。伊本·白图泰是否到过中国，他所记述的中国的情况是否属实，一直是这种争论的焦点之一。

我作为研究东方学、伊本·白图泰学的一名初出茅庐的学生。根据多年潜心研究的结果，我认为，伊本·白图泰和他的巨著《异境奇观——伊本·白图泰游记》的重要的社会意义和文化意义，历史意义和现实意义都是值得大书而特书的。伊本·白图泰在《异境奇观》中所讲的一切虽然有些自相矛盾的地方，也有些错误或无法解释的地方。但是，从总的情况看，《异境奇观》定然是“真实可靠”，具有很高的价值。根据伊本·白图泰记录的许多真实材料，可以断定，《异境奇观》绝非“完全虚构”、更非“凭空杜撰捏造”。为什么这些人如此否定伊本·白图泰呢？对于这一点，塔奇博士曾经一针见血地指出：他们“碰到了一些尚未弄清真相的地理名字。他们发现轻而易举的办法就是怀疑伊本·白图泰的口述的准确性。他们只能向绝望投降，而不去实地考察那些名字”^③！因此，他们“东张西望，道听途说，决然得不到什么完全的知识”^④。

伊本·白图泰是一位宗教人士，绝非历史学家、地理学家，

① 亨利玉尔语，见张星娘编注，朱杰勤校订：《中西交通史料汇编》第二册，北京：中华书局，1977年12月第一版。

② 《阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注》下册，第473页，[法] G. 费瑯辑注，耿昇、穆根来译：北京中华书局，1989年。

③ 阿卜杜勒·哈迪·塔奇博士：《论伊本·白图泰及其“异境奇观”》，拉巴特：摩洛哥王国科学院出版社，1997年。引自《异境奇观——伊本·白图泰游记》。

④ 《毛泽东选集》（合订一卷本）：“农村调查”的序言和跋，北京：人民出版社，1966年。



因此他在书中叙述时缺乏历史地理科学的严谨性，在拼写地名时也不那么标准。至于地理方位、历史沿革等等，由于他不是专门研究、刻意描写，而只是当作故事讲讲，所以对于他所不熟悉的东西讲起来自然就没有专门家那么头头是道、条理清晰。尤其是在叙述那些他不熟悉、不懂当地语言的地方就会弄出一些张冠李戴的笑话，比如他将尼日尔河说成了尼罗河。在介绍他的邻国时尚且发生这样的错误，怎么能说他在陌生的远东的中国对行走路线说得混乱不清就是“凭空杜撰捏造”呢！

我认为随着对伊本·白图泰及其《异境奇观——伊本·白图泰游记》研究的不断深入，《异境奇观》的真实价值就会凸现出来。《异境奇观》是一个大海，无边无际的大海，它包含着一个人对人生的探讨，对世界的观察。伊本·白图泰的伟大和对《异境奇观——伊本·白图泰游记》进行研究的必要性和紧迫性也会使我们东方学者感到肩上的义务和责任的重大。

为纪念这位旅行家毕生游历亚、非、欧三洲的伟大创举，阿拉伯国家和伊斯兰国家乃至全世界都对伊本·白图泰及其著作十分重视，掀起一浪高过一浪的研究伊本·白图泰的热潮。1996—1997 年全世界曾经共同举行纪念伊本·白图泰的活动。

在中国，2004 年 2 月 24 日，中国国际广播电台阿拉伯语部专门派工作人员就伊本·白图泰的专题，制作了一期节目纪念这位大旅行家，题目是《追随伊本·白图泰的足迹》。

同样，中国文化部主办的《中外文化交流》杂志第五期也发表了题为《游历天下 700 载——纪念伊本·白图泰诞辰 700 周年》的专文，缅怀这位伟人。

2004 年 6 月 8 日，联合国教科文组织为纪念伊本·白图泰诞辰 700 周年，在巴黎召开了一次《伊本·白图泰巴黎国际研讨会》，世界各国学者云集一堂，从各个方面论证了伊本·白图泰的伟大一生及其对历史地理等学科方面的贡献。我应邀出席



了这一国际盛会，并作了题为《伊本·白图泰与中国的关系》的主题发言，受到与会各国学者的热烈欢迎。

2005年3月21日至4月4日，在开罗召开了埃及阿拉伯语言科学院的71次年会，阿拉伯世界、伊斯兰世界以及其他国家的专家学者100多人应邀与会。我作为开罗阿拉伯语言科学院的终身外籍院士应邀出席了这次盛会。我也是中国出席这次会议的唯一代表，所以受到了极其隆重的欢迎及不同寻常的接待，并特意安排我作了题为《伊本·白图泰中国纪行考》的专题报告，还宣读了《伊本·白图泰——阿拉伯旅行家的泰斗》的论文。大会给予这份报告极高的评价。我在会上表示：愿与我的同事们一道肩负起创立有中国特色的东方学和伊本·白图泰学的历史重任。



开罗会议间隙作者与塔奇博士在尼罗河边合影

这位伟大的旅行家已经不单单是摩洛哥的旅行家，而是超

